10-30-2005

Dog and Monkey (Part 2)

George Tucker Childs
Portland State University, childst@pdx.edu

Let us know how access to this document benefits you.
Follow this and additional works at: https://pdxscholar.library.pdx.edu/mani

Part of the African Languages and Societies Commons, and the Applied Linguistics Commons

Citation Details
https://pdxscholar.library.pdx.edu/mani/14

This Interview is brought to you for free and open access. It has been accepted for inclusion in Mani, a Disappearing Language of Sierra Leone and Guinea by an authorized administrator of PDXScholar. For more information, please contact pdxscholar@pdx.edu.
Still needs to have tones put in.
The dog and the monkey

When it passed there

After that,

I met the monkey and the dog.?

When the monkey and the dog said that they were going to pray.

Ok, they became,

the monkey became the leader.

All right, the monkey is afraid of the dog.

Ok, there they were. In that prayer,

Dog and Monkey (m/m interlinear w/ tones)

tûmè cè ànûŋ pɔnyen cè, by Kaba Camara (ka)

p. 81
tûmè cè ànûŋ pɔnyen cè
dog def and monkey def
The dog and the monkey

lɔ la caŋ lɔy,
when it pass loc
(lit.) When it passed there
After that,

pɔnyen cè yo, tûmè yo ɲane ɲa kɔ bɔm,
monkey def conj dog conj dem.dist 3pl.om 1sg.sm go meet
(lit.) The monkey and the dog, those I met
I met the monkey and the dog.?

mp: fb: If that one pas (After that), The monkey, the dog, I met them.

ẹnà à; pɔnyen cè nuŋ tûmè cè ɲale ɲa kɔ seli.
(set) The monkey def conj dog conj dem.dist 3pl.sm go meet
When the monkey and the dog said that they were going to pray.

All right? prayer dem.dist 3pl.sm become
Ok, that prayer, they became,

pɔnyen cè piŋkin əbolu lan.
monkey def become ? head it-emph
the monkey became the leader.

All right monkey def 3sg.sm aux-neg be fearless dog def
Ok, the monkey is afraid of the dog.

awaa, nlo a ce kol; koo seli ce kɔney,
All right emph?-loc sm? aux there to prayer def dem.dist
Ok, there they were. In that prayer,
(ponyen ce pere wo yema,)
tume ce pere wo yema yo poneyen ce.
dog def also 3sg.sm want eat
monkey def (the monkey wants to) the dog wants to eat the monkey.

ponyen ce pere wo we le,
tume ce ma c yo.
monkey def also 3sg.sm fear it
dog def neg 3sg.om eat
The monkey is also afraid that the dog won’t eat him. (will eat him)

awa, ndo selie dibuli mokè cøj dice.
awa n-do selie di-bulmokè cøj di-ce
All right emph?-loc prayer once ? second ncm-def
mp: According to fb’s translation, selie is a noun (prayer). However, it could be the verb
seli (to pray) with the frequent morpheme -e

føj, wøj betan ti gboèken.
? now ? ? run-mid
He took off running.

əbetan gbo
tume ce
totoe wo; tumé ce totoe wo.
3sg.sm ? just dog def chase? 3sg.om dog def chase? 3sg.om
As soon as he took off, the dog chased him; the dog chased him.

ə pe wo gbëtə a sotæ won.
? ? 3sg.sm catch 3sg.sm get-? 3sg.om-neg
He almost caught him, but missed him.

awa, ka bi
ponyen ce
taŋ a gbo
cokoke yo,
All right? ? emph?-when monkey def climb-? just sky prt
Ok, as the monkey climbs up,

wɔ c gbo wɔŋ ce key, ə yele,
3sg.sm 3sg.om just now aux see ? say
whenever he sees him, he says,

ə, ə, ə ku ə huŋ wɔŋ, pale "celi, celi, ə hun ka ki, ə hun ka ki. celi, celi, ə hun ka ki."
3sg come now say climbing belt climbing belt 3sg.sm come here here
he now says "climbing belt, climbing belt, come here, come here. Climbing belt, climbing belt, come here, come here."

mp: fb: the storyteller meant to say 'ụnọ ọnụ'

awá, mmání ce kol ọnye. mmání, all.right ncm-Mani def there
Ok, that was the Mani language.

ọnye kol a mụnkon. ọ-ye m-mani ọ-ye kol a m̀kòn loc-be ncm-Mani loc-be there 1sg.sm stop?-mid Mani, that's it, here I stop.

**English only**

**tùmè có ànụ̀pọ́nyen ce** by Kaba Camara (ka)

The dog and the monkey. When it passed there (lit.). After that, (lit.) The monkey and the dog, those I met. When the monkey and the dog said that they were going to pray. Ok, that prayer, they became,

ponyen ṣe pínkín àbolu lan. ponyen ṣe pínkín œ bol la-n monkey def become ? head it-emph the monkey became the leader.

awa, ponyen ce y ẹ ce njà tume ce. awa ponyen ce ẹ ce-ŋ njà tume ce All right monkey def 3sg.sm aux-neg be fearless dog def Ok, the monkey is afraid of the dog.

awaa, nle a ce koli; koo sèli ce koney, awa n-le a ce kol ko sèli ce koney All right emph?-loc sm? aux there to prayer def dem.dist Ok, there they were. In that prayer,

(ponyen ce pere wọ yema,) tume ce pere wọ yema yo ponyen ce. tume ce pere wọ yema yo ponyen ce dog def also 3sg.sm want eatmonkey def (the monkey wants to) the dog wants to eat the monkey.

ponyen ce pere wọ we le, tume ce ma ọ yo. ponyen ce pere wọ we le tume ce ma ọ yo monkey def also 3sg.sm fear it dog def neg 3sg.om eat The monkey is also afraid that the dog won’t eat him. (will eat him)

awa, ndo sélie dibuli mọkè ẹni ọtú awa n-do sélie di-bulmọkè ẹni ọtú
All right emph?-loc prayer once? second ncm-def
Ok, so in this prayer he was once and twice.

mp: According to fb’s translation, seli is a noun (prayer). However, it could be the verb seli (to pray) with the frequent morpheme -e

fẹẹẹ, ọnọ betọn ti gbọrken.
Fẹẹẹ, ọnọ betọn ti gbọrke-n
? now? 3sg-sm run-mid
He took off running.

ábetan gbo tume ce totoe wo; tume ce totoe wo.
3sg-sm 3sg-om dog def chase? just dog def chase? 3sg-om
As soon as he took off, the dog chased him; the dog chased him.

ę pe wo gbeni ẹ sọtaẹ ọn.
Ę pe wo gbeni ẹ sọtaẹ-ẹ ọn-n
? 3sg-sm catch 3sg-sm get-? 3sg-om-neg
He almost caught him, but missed him.

awa, ka bi ọnọ pọnyen ce taŋa gbo kocoke yọ;
Awọ, ka bi ọn-ọ pọnyen ce taŋ-a gbo kocoke yọ
All right? emph?-when monkey def climb-? just sky prt
Ok, as the monkey climbs up,

wọ ọ gbo wọŋ ce key, ẹ yele,
Wọ ọ gbo wọŋ ce ke ẹ yele
3sg-sm 3sg-om just now aux see? say
whenever he sees him, he says,

ọ, ọ, ọ ku ọ hun wọŋ, nale "celi, celi, ọ hun ka ki, ọ hun ka ki. celi, celi, ọ hun ka ki."
U ọ hun wọ-ọ nale celi celi ọ hun ka ki
3sg come now say climbing belt climbing belt 3sg-sm come here here
he now says "climbing belt, climbing belt, come here, come here. Climbing belt, climbing belt, come here, come here."

mp: fb: the storyteller meant to say 'hun wọŋ'

awa, mmani ce kol ọyẹ. mmani,
Awà m-mani ce kol
all.right ncm-Mani def there
Ok, that was the Mani language.

ọyẹ kol a munkọn. ọ-ye m-mani ọ-ye kol a mèkèn
loc-be ncm-Mani loc-be there 1sg-sm stop-?-mid
Mani, that's it, here I stop.